

KOST-Newsletter Quartal 2, 2023

csv2siard: End of Life

Die KOST wird *csv2siard*, ihr Tool zur Konvertierung von CSV-Dateien ins SIARD-Format, nicht weiter pflegen. Mit dem Tool *Full Convert Pro* ist eine kommerzielle Lösung vorhanden, welche als Alternative zu *csv2siard* von der KOST geprüft und als geeignet erachtet wurde. Damit ist die Weiterentwicklung und Pflege von *csv2siard* durch die KOST obsolet geworden, und es kann im Einklang mit der Strategie auf *End of Life* gesetzt werden.

Mitglieder der KOST können *Full Convert Pro* frei nutzen. Eine entsprechende Nutzungsvereinbarung kann von Mitgliedern bei der KOST-Geschäftsstelle angefordert werden. Neben der Konversion von CSV ermöglicht *Full Convert Pro* auch die Konversion von mehr als 50 weiteren Datenbanktypen zu SIARD. Weitere Informationen zu *Full Convert Pro* sind unter <https://www.fullconvert.com/de/overview> ersichtlich.

csv2siard 1.9 kann weiterhin genutzt werden. Der Code ist auf GitHub open source zugänglich und steht interessierten Personen zur Weiterentwicklung offen: https://github.com/KOST-CECO/csv2siard_toolset.

Archivische Terminologie

Die archivische Terminologie Deutsch-Französisch der KOST ist seit Jahren eine Referenz für Kommunikation und Übersetzungen im Bereich der digitalen Archivierung. Im Rahmen der Erweiterung ihrer Website um das Italienische hat die KOST die Terminologie ebenfalls dreisprachig ausgebaut. Die italienisch-deutschen bzw. italienisch-französischen Wortpaare sind im Moment auf Grundbegriffe der digitalen Archivierung beschränkt. Sie beruhen auf der TERMDAT der Bundeskanzlei und auf mehrsprachigen Gesetzestexten des Kantons Graubünden.

Die italienische Terminologie ist zugänglich unter <https://kost-ceco.ch/cms/fachbegriffe-deutsch-italienisch.html> und <https://kost-ceco.ch/cms/dictionnaire-italien-francais-specifique.html>.

Auf dieser Grundlage wird die KOST in den nächsten Monaten die maschinelle Übersetzung der italienischen Website schrittweise überarbeiten und korrigieren.

Einführung in die digitale Archivierung

Das neue Weiterbildungsangebot für die Mitarbeitenden der KOST-Träger stiess auf grosses Interesse. In den verbleibenden öffentlichen Kursen (30.08. und 12.09. auf Deutsch, 08.11. und 28.11. auf Französisch) sind nur noch einzelne Plätze frei.

Die KOST wird dieses Angebot 2024 weiterführen und den Kurs erneut öffentlich ausschreiben. Für die Buchung des Kurses für ein einzelnes Trägerarchiv besteht eine Warteliste.

Aufruf zur Mitarbeit: Katalog archivischer Dateiformate KaD, Version 7

Die [Preservation-Planning-Expertengruppe PPEG](#) der KOST freut sich weiterhin über die Mitarbeit weiterer Fachleute aus den Trägerarchiven an Version 7 des Katalogs archivischer Dateiformate KaD. Bitte melden Sie sich bei Claire Röthlisberger, claire.roethlisberger@kost.admin.ch.

In eigener Sache: Neue Leiterin der Geschäftsstelle

Ab dem 1. August 2023 übernimmt Isabelle Mehte die Leitung der Geschäftsstelle der KOST.



Nach dem Phil. I-Studium schlug Isabelle Mehte den Weg in die Archivwelt ein und sammelte Erfahrungen im ganzen Spektrum der Informationswissenschaften in verschiedenen Branchen von einer NGO über die Privatwirtschaft bis zur öffentlichen Verwaltung. Sie leitete zahlreiche Projekte zur Einführung von Records Management und Archivierung im analogen und digitalen Bereich und eignete sich im berufsbegleitenden Nachdiplomstudium MAS ALIS fundiertes Grundlagenwissen an. Durch die Mitgliedschaft und die aktive Mitwirkung in den einschlägigen Gremien wie VSA, eCH, Alumni MAS ALIS baute sie sich ein grosses Netzwerk unter Berufskollegen und -kolleginnen auf. Während 12 Jahren war sie als kantonale Records Managerin im Staatsarchiv Bern tätig und befasste sich mit vielen Fragen aus der Praxis rund um GEVER, Ablieferungsschnittstelle, Formate und digitale Archivierung. Bei ihrem letzten Arbeitgeber CM Informatik AG konnte sie ihr breites Fachwissen als Projektleiterin bei Kunden und intern als Fachspezialistin einbringen.

Die KOST freut sich, mit Isabelle Mehte eine sehr erfahrene Spezialistin für die Nachfolge von Georg Büchler gefunden zu haben, und wünscht ihr einen guten Start!

Newsletter CECO du 2^e trimestre 2023

csv2siard : il est temps de retirer la prise

Le CECO ne va pas poursuivre la maintenance de *csv2siard*, son outil destiné à convertir les fichiers CSV en format SIARD. L'outil *Full Convert Pro* offre une solution commerciale que le CECO a testée et jugée adéquate comme alternative à *csv2siard*. Ce dernier ayant atteint la fin de son cycle de vie, poursuivre son développement et sa maintenance est devenu obsolète et, pour cadrer avec la stratégie, il est donc temps de retirer la prise.

Les membres du CECO ont la possibilité d'utiliser *Full Convert Pro* gratuitement. Ils peuvent à cet effet solliciter auprès du bureau du CECO de signer une convention d'utilisation. En plus de CSV, *Full Convert Pro* permet aussi de convertir plus de 50 autres types de bases de données vers SIARD. De plus amples informations sur *Full Convert Pro* sont disponibles sur : <https://www.fullconvert.com/de/overview>.

Il est encore possible d'utiliser *csv2siard* 1.9. Le code est librement accessible sur GitHub et reste ouvert aux personnes intéressées à poursuivre son développement : https://github.com/KOST-CECO/csv2siard_toolset.

Terminologie archivistique

La terminologie archivistique allemand-français du CECO est depuis des années une référence pour la communication et les traductions en matière d'archivage numérique. En enrichissant son site internet d'un volet en italien, le CECO a également développé une terminologie trilingue. Les paires de termes en italien-allemand ou italien-français se cantonnent pour le moment aux notions fondamentales de l'archivage numérique. Elles reposent sur TERMDAT de la Chancellerie fédérale et sur les textes législatifs plurilingues du canton des Grisons.

La terminologie italienne est consultable aux adresses suivantes : <https://kost-ceco.ch/cms/fachbegriffe-deutsch-italienisch.html> et <https://kost-ceco.ch/cms/dictionnaire-italien-francais-specifique.html>.

Sur cette base, le CECO remaniera et corrigera petit à petit au cours des prochains mois la traduction du site internet italien qui a été générée automatiquement.

Introduction à l'archivage numérique

La nouvelle offre de formation continue pour le personnel des membres du CECO a rencontré un vif intérêt. Il ne reste plus que des places isolées pour les derniers cours publics (30.08 et 12.09 en allemand, 08.11 et 28.11 en français).

Le CECO proposera à nouveau cette offre en 2024 et le cours fera à nouveau l'objet d'une mise au concours publique. Il existe une liste d'attente pour réserver le cours pour un service d'archives membre particulier.

Appel à collaboration : Catalogue des formats de fichiers pour l'archivage (Cfa), version 7

Le [groupe d'experts Preservation Planning \(PPEG\)](#) du CECO souhaite continuer à bénéficier de la collaboration d'autres spécialistes des services d'archives membres pour la version 7 du Catalogue des formats de fichiers pour l'archivage (Cfa). Veuillez vous annoncer auprès de Claire Röthlisberger, claire.roethlisberger@kost.admin.ch.

Nouvelles internes : nouvelle directrice du bureau

Isabelle Mehte reprend la direction du bureau du CECO à partir du 1^{er} août 2023.



Après ses études de lettres, Isabelle Mehte s'est engagée sur la voie de l'archivistique et a engrangé des expériences dans toute la palette des sciences de l'information dans différents secteurs allant d'une ONG à l'administration publique en passant par l'économie privée. Elle a dirigé de nombreux projets d'introduction de gestion documentaire et d'archivage dans le domaine analogique et numérique et a acquis des connaissances fondamentales approfondies dans le cadre du cursus post-grade MAS ALIS qu'elle a suivi en cours d'emploi. Elle a tissé un important réseau professionnel par son affiliation et sa participation active au sein d'organismes pertinents tels que l'AAS, eCH, Alumni MAS ALIS. Elle a travaillé durant 12 ans en tant que responsable cantonale de la gestion des dossiers auprès des Archives de l'État de Berne où elle s'est occupée de nombreuses questions pratiques concernant GEVER, l'interface de versement, les formats et l'archivage numérique. Chez son dernier employeur, CM Informatik AG, elle a pu faire bénéficier

les clients de ses vastes connaissances spécialisées en tant que responsable de projet et ses collègues en tant que spécialiste.

Le CECO est très heureux d'avoir trouvé en Isabelle Mehte une spécialiste très expérimentée pour succéder à Georg Büchler et lui souhaite tout de bon pour ses débuts !

Newsletter CECO, 2° trimestre 2023

csv2siard: End of Life

Il CECO non continuerà a gestire *csv2siard*, il suo strumento per la conversione di file CSV in formato SIARD. Dopo aver testato *Full Convert Pro*, è infatti giunto alla conclusione che questa soluzione commerciale rappresenta una valida alternativa a *csv2siard*. L'ulteriore sviluppo e la gestione di *csv2siard* da parte del CECO sono pertanto obsoleti e per il prodotto può essere avviata, in linea con la strategia, la fase *fine del ciclo di vita*.

Full Convert Pro è a libera disposizione dei membri del CECO, che possono richiedere la licenza alla segreteria. Oltre ai file CSV, questo strumento consente di convertire in SIARD oltre 50 altri tipi di database. Maggiori informazioni su *Full Convert Pro* sono disponibili sul sito <https://www.fullconvert.com/it/overview>.

È possibile continuare a usare *csv2siard* 1.9. Il codice open source è disponibile su GitHub per chi fosse interessato a svilupparlo ulteriormente:
https://github.com/KOST-CECO/csv2siard_toolset.

Terminologia archivistica

La terminologia archivistica tedesco-francese del CECO è da anni un'opera di riferimento per il lavoro di comunicazione e di traduzione nel campo dell'archiviazione digitale. Nel quadro dell'ampliamento del sito web con l'aggiunta di pagine in italiano, il CECO offre ora anche una banca dati terminologica in tre lingue. Le combinazioni linguistiche italiano-tedesco e italiano-francese sono attualmente limitate ai termini di base dell'archiviazione digitale. Il glossario si fonda sulla banca dati terminologica della Cancelleria federale TERMDAT e su testi giuridici plurilingui del Cantone dei Grigioni.

La terminologia italiana può essere consultata ai seguenti due link:

<https://kost-ceco.ch/cms/fachbegriffe-deutsch-italienisch.html> e

<https://kost-ceco.ch/cms/dictionnaire-italien-francais-specifique.html>.

Su questa base, il CECO rielaborerà e correggerà gradualmente nei prossimi mesi la traduzione automatica delle pagine web in italiano.

Introduzione all'archiviazione digitale

La nuova offerta di formazione continua per il personale degli archivi membri del CECO ha riscosso grande interesse. Restano ancora soltanto pochi posti nei restanti corsi aperti a tutti (30.08. e 12.09. in tedesco, 08.11. e 28.11. in francese).

Il CECO proporrà questa offerta aperta a tutti anche nel 2024. Gli archivi membri che desiderano offrire il corso al proprio interno possono iscriversi in una lista d'attesa.

Invito a collaborare: Catalogo dei formati archivistici Cfa, versione 7

Vi piacerebbe collaborare alla versione 7 del catalogo dei formati di file d'archivio Cfa? Il [Gruppo di esperti di pianificazione della conservazione PPEG](#) del CECO sarebbe lieto di accogliere ulteriori specialisti degli archivi membri. Le persone interessate sono pregate di contattare Claire Röthlisberger, claire.roethlisberger@kost.admin.ch.

A nome di noi tutti: nuova responsabile della segreteria

Il 1° agosto 2023 Isabelle Mehte assumerà la direzione della segreteria del CECO.



Dopo studi in scienze umane, Isabelle Mehte è entrata nel mondo degli archivi maturando esperienze in tutto lo spettro delle scienze dell'informazione in vari settori – ONG, settore privato e pubblica amministrazione. Ha condotto numerosi progetti d'introduzione alla gestione dei record e all'archiviazione nel settore analogico e digitale e acquisito solide conoscenze di base seguendo in parallelo all'attività lavorativa uno studio postlaurea MAS ALIS. Grazie all'appartenenza e alla partecipazione attiva a organi settoriali quali l'AAS, eCH e Alumni MAS ALIS, dispone di una vasta rete di contatti con colleghi della stessa professione. Per dodici anni è stata responsabile cantonale della gestione dei record all'Archivio di Stato di Berna, occupandosi di molti aspetti pratici relativi a GEVER, interfacce di versamenti, formati e archiviazione digitale. Presso il suo ultimo datore di lavoro, la CM Informatik AG, ha potuto mettere a frutto le sue vaste conoscenze, in veste di responsabile di progetto per i clienti e in veste di specialista internamente all'azienda.

Il CECO è lieto di aver trovato in Isabelle Mehte una persona di grande esperienza per la successione di Georg Büchler e le augura molte soddisfazioni nella sua funzione!

Veranstaltungshinweise

Calendrier des événements

Calendario degli eventi

Nachfolgend Hinweise auf Veranstaltungen von Archiven, Organisationen und Firmen, die für die KOST-Trägerarchive relevant sind und in der Schweiz stattfinden.

Ci-après, le calendrier des événements organisés en Suisse par des archives, organisations et entreprises sur des thèmes importants pour les archives membres du CECO.

Di seguito sono riportate informazioni su eventi - organizzati da archivi, organizzazioni e aziende - rilevanti per gli archivi membri CECO e che si svolgono in Svizzera.

30.08.23 Einführung in die digitale Archivierung

12.09.23 Bern, Schweizerisches Bundesarchiv

Berne, Archives fédérales suisses

Berna, Archivio federale svizzero

08.11.23 Introduction à l'archivage numérique

28.11.23 Neuenburg, Staatsarchiv Neuenburg

Neuchâtel, Archives de l'Etat de Neuchâtel

Neuchâtel, Archivio di Stato di Neuchâtel

Wenn Sie einen Veranstaltungshinweis im KOST-Newsletter publizieren wollen, kontaktieren Sie uns bitte unter info@kost-ceco.ch.

Si vous souhaitez publier un événement dans le calendrier de la Newsletter du CECO, veuillez s.v.pl. nous contacter à l'adresse info@kost-ceco.ch.

Se desiderate pubblicare un evento nella newsletter CECO, contattateci all'indirizzo info@kost-ceco.ch.